Учёба 学習

Урок на одну небольшую тему — Осторожно! Может, вас неправильно понимают? —

日本語ワンポイントレッスン ～気をつけて！間違って伝わってるかも？

В этой рубрике мы приводим примеры японских выражений, которые вы часто употребляете, но при употреблении которых можно легко ошибиться. Если вам вспомнился такой случай с вами, отныне старайтесь быть внимательнее.

このコーナーでは皆さんがよく使っている日本語の表現の中で間違いやすいものを取り上げて紹介しています。思い当たる人、次から気をつけて使ってみてくださいね！

Я же сказала так вежливо: «用事があるから休ませていただきたいんですが», что, не подходит?

こんなに丁寧に言ったのにダメ?

Пример г-жи Абэ, представительницы второго поколения семьи репатриантов. У неё неожиданно на следующий день наметилась беседа в школе, где учится ребёнок, и она пошла к начальнику отпроситься (разумеется, не в авральный период, а когда неприход на работу не оказал бы большого влияния). Она вежливо сказала: «用事があるから休ませていただきたいんですが 'Нельзя ли мне взять отгул, так как у меня есть дело?'», а начльник почему-то сделал злое лицо. Что-то пошло не так? А как надо было бы сказать?

帰国者二世の阿部さんの例です。急に子供の学校の面談予定が翌日に入ってしまったので休みをとろうと、上司に断りに行きました(もちろん繁忙期ではなく、休んでも影響の少ない時期でした)。丁寧に「用事があるから休ませていただきたいんですが」と言ったのに、なぜか上司は不機嫌な表情に。どこがいけなかったでしょうか。また、どう言えばよかったのでしょう。

1-1. Причинный союз 「から」 (理由の「から」)

Перед тем как перейти к этому вопросу, проверим, а не кроется ли проблема во второй части этого предложения: « て -форма побудительного залога + いただきたいんですが …». Эта грамматическая форма служит выражением просьбы о разрешении на какое-либо своё действие, а よろしいでしょうか или иной вопрос после いただきたいんですが опускается. Буквально это означает: «Могу ли я это сделать?»

А теперь — основной вопрос. Как изложить причину, по которой начальник не ответил? Понимаете ли вы, в чём проблема? Вы, наверно, изучали, что から — это союз причины. Но его функция — особенно подчеркнуть причину или основание, поэтому, если его употребить в ситуации, подобной описанной выше, то начальник это воспримет как невежливость. Вот примеры.

本題に入る前に、この文の後半の「【使役形の「て形」】+いただきたいんですが…」には問題がないことを確認しておきます。この文型は自分の行動について相手に許可を求める表現で、「いただきたいんですが」の後ろには「よろしいでしょうか」などの尋ねる表現が省略されています。直訳すると、"Могу ли я это сделать?" です。

さて、本題です。上司をむっとさせたのは理由の述べ方なんですが、どこに問題があったかわかりますか。皆さん、「～から」は理由の表現と習ったと思います。しかし、「～から」には理由や根拠を強く主張する働きがあるため、上のような場面で使うと、上司に対して礼を失した印象を与えてしまうのです。例えば、

Упражнение 1　Можно ли при разговоре с начальником выразиться так?　上司に対して次の表現はOKでしょうか。

①「3時には出張に出ますから、会議の時間を早めていただけないでしょうか。」

«Не могли бы ли вы назначить совещание на несколько более ранее время, потому что в три часа я отбуду в командировку?»

②「すみません、電車が遅れましたから、少し遅くなります。

«Извините, я немного опоздаю, потому что опоздала электричка».

③「申し訳ありません、用事がありますから、休ませていただきたいんですが…。」

«Извините, пожалуйста, нельзя ли мне взять отгул, потому что у меня есть дело?»

Ну как? Выражения вежливые. Но как бы вежливо ни сказать, даже при употреблении вежливых слов から не годится.

いかがですか。丁寧な表現を使っていますね。しかし、どんなに丁寧に言っても、敬語を使っても「から」はＮＧなのです。

1-2. Aので、B

С союзом から часто сравнивают союз ので, согласитесь. Он употребляется, когда нужно высказать своё мнение, объяснить ситуацию, обратиться с просьбой, вежливо изложив причину. から обычно употребляется при желании сделать упор на причине или основании, а ので — при желании изложить ситуацию, сильно их не акцентируя. Но что будет, если мы, например, попробуем в предыдущих предложениях заменить から на ので?

「から」とよく対比させられるのが「ので」ですね。丁寧に理由を述べて意見を言ったり説明したり、依頼したりするときに使われます。一般に、「から」は強く理由や根拠を主張したいときに、「ので」は主張を和らげて丁寧に説明したいときに用いられます。しかし、たとえば、上の文を「ので」に言い換えてみたらどうでしょう。

Упражнение 2　Можно ли при разговоре с начальником выразиться так? 上司に対して次の表現はokでしょうか。

①「3時には出張に出ますので、会議の時間を早めていただけないでしょうか。」

②「すみません、電車が遅れましたので、少し遅くなります。」

③「申し訳ありません、用事がありますので、休ませていただきたいんですが…。」

Предложение ① — похоже, приемлемо. Конструкция как с から, так и с ので（んで）выражает причину, но, употребляя ее, говорящий настаивает на своей правоте: «Этому была такая-то причина, ну вот и вышло так», поэтому употреблять ее в ситуациях, требующих выражения сожаления, извинения, неуместно. Предложение ② создаёт всё же впечатление несколько невежливое. Предложение ③ не то чтобы совсем не годится, но у какого-нибудь начальника может создаться впечатление, что вы однозначно подчёркиваете причину, и он вам не ответит. * А вот в электронной почте ので вызвать возражений не должно.

①は問題なさそうです。しかし、「から」も「ので／んで」も、理由があってこうなったのだと自分の正当性を主張する表現であるため、断りを入れる場面や謝る場面で使うのは適当ではありません。②は、やはりやや礼を失した印象になります。③は、完全に×ではありませんが、上司によっては、理由をはっきり主張された印象を受けて、ちょっとむっとするかもしれません。

※「ので」はメールなら抵抗なさそうです。

1-3. Aて、B

Итак, как же можно говорить? Рекомендуем конструкцию ～て. Соединяющее два предложения ～て позволяет в мягкой форме выразить причинно-следственную связь и употребляется в широкой сфере.

Конструкция AてB связывает причину и следствие, она часто употребляется в ситуациях, требующих извинения: при опоздании, необходимости пораньше уйти с работы или взять отгул, несоблюдении договорённости, неудаче в действиях, необходимости отказаться от приглашения. Вот примеры.

それでは、どんな言い方ならいいのでしょう。お薦めは「～て」です。文と文を繋ぐ「～て」は緩く因果関係を表すことができ、使える範囲も広いです。

「AてB」は原因と結果をつなぐ表現なので、遅刻をしたり、早退したりや休みをとらなければいけなくなったり、約束を守れなかったり、何か失敗したり、誘いを断らなければならなかったりして謝る場面でよく使われます。例えば、

① Рассказ о ситуации: звонок на работу для сообщения об опоздании (情況説明:職場に電話で遅刻の連絡を入れる)

①すみません、雪で電車が遅れてしまって…※。

Извините, из-за снега опоздала электричка…*

②すみません、事故で電車が止まっちゃって…。30分くらい遅れると思います。

Извините, из-за происшествия стала электричка… Думаю, что опоздаю минут на тридцать.

③すみません。忘れ物を取りに帰って(い)まして、遅れてしまいました。

Извините, я возвращался за забытой вещью и опоздал.

④すみません、子供を病院に連れてかなきゃ※※いけなくなりまして、少し遅れます。

Извините, мне придётся вести ** ребёнка в больницу — я немного опоздаю.

※В этой ситуации тот, кто слушает, о последствии (опоздании) уже знает, поэтому часть предложения после て(遅れました 'я опоздал' и т. п.) чаще всего опускают.

(この状況では、聞き手には遅刻したという結果はもうわかっているので、このように「て」の後ろの文(「遅れました」等)が省略されることが多いです。)

※※ 連れてかなきゃ — стяжённая форма от 連れて行かなければ.　(「連れて行かなければ」の縮約形)

А теперь — мини-информация о том, как обстоят дела в Японии. Извинение требуется даже в пределах положенного отпуска — за то, что вас не будет, поскольку на вас рассчитывали, ожидая, что в этот период вы будете работать, как обычно. Извинительное выражение уместно употребить и при отказе от приглашения, если вы опасаетесь, что этим можете огорчить собеседника.

ここで日本事情のミニ知識を…。たとえ正当な休暇の範囲であっても、通常勤務が期待されている時間帯に穴を空けることはやはり「謝り」の対象となります。誘いを断ることも、それが相手をがっかりさせるのではと気遣われる場合には、「謝り」の表現を用いるのが適当です。

② Рассказ о ситуации: просьба к начальнику разрешить уйти с работы пораньше или в отпуск (情況説明:早退・休暇の許可を願い出る)

* При обращении к собеседнику, старшему по положению, глагол в форме на ～て также употребляется в вежливой форме.　(目上の人相手には「～て」部分の動詞も丁寧体を使う)

⑤すみません。来週の水曜日、子供の保護者会がありまして、3時に早退させていただきたいんですが…。

Извините, на следующей неделе в среду у ребёнка в школе родительское собрание — я хотела бы, с вашего позволения, уйти с работы в три часа.

⑥すみません、明日、朝銀行に行く用事がありまして、

ちょっと遅くなるんですが…。
⑦中国から両親が来ることになりまして…。5日、1日休ませていただけないでしょうか。

⑧(Заявление по телефону о пропуске ребёнком школы)
昨日から(子どもの)お腹の具合が悪くて、今日は休ませたいんですが。

Извините, завтра утром у меня будет дело, по которому мне надо сходить в банк — я немного опоздаю…

Ко мне из Китая приедут родители… Не могли бы ли вы мне разрешить на пятое число взять отгул?

〈電話で子供の欠席を届ける〉 Со вчерашнего дня (у ребёнка) плохо с животом — я хотела бы оставить его дома.

Грамматический обзор: конструкция «АてВ», указывающая на причинно-следственную связь
Повторим соединительную конструкцию «АてВ». У глагола есть и более вежливая форма ～まして.

「AてB」の接続を復習しましょう。動詞は、より丁寧な「～まして」もあります。

	A		B
Существительное, な-прилагательное〈名詞・な形容詞〉 い-прилагательное〈い形容詞〉 Глагол〈動詞〉	大雨→ 頭が痛い→ 事故がある(あった)→	大雨で 頭が痛くて 事故があって／ありまして	遅れます。

Упражнение 3　По приведённому ниже примеру: «台風でバスが遅れまして、少し遅れます。(Из-за тайфуна опоздал автобус — я опоздаю.)» составьте предложения ①－⑤ с выражением 少し遅れます (опоздаю), указав причинно-следственную связь с помощью соединительной конструкции て(で). Таким же образом с помощью этой конструкции составьте предложения ⑥－⑨ с выражением お休みをいただきたいんですが (я хотел(а) бы получить отгул).

次の例の「台風でバスが遅れまして、少し遅れます。」のように、①～⑤と「少し遅れます」を「て／で」で繋いで因果関係を表して下さい。同様に、⑥～⑨も「て／で」を使って「お休みをいただきたいんですが」に繋いで下さい。

例)①～⑤：台風でバスが遅れた　→台風でバスが遅れまして、少し遅れます。
(Из-за тайфуна опоздал автобус — я опоздаю.)

①頭が痛い　②雪で電車が動いて(い)ない　③事故で電車が止まって(い)る
④母の看病　⑤ぎっくり腰になってしまった

例)⑥～⑨：親戚の結婚式がある、来月の10日、+お休みをいただきたいんですが
→親戚の結婚式がありまして、来月の10日、お休みをいただきたいんですが…。
(У родственника свадьба — я хотел(а) бы на 10-е число следующего месяца получить отгул.)

⑥子供の授業参観がある、再来週の金曜　⑦娘が結婚することになった、来月の5日
⑧親戚に不幸があった、明後日　⑨今日、風邪

Таким образом, мы разобрались, как г-же Абэ надо было бы сказать. Давайте запишем ниже.

というわけで、阿部さんが何と言えばよかったか、もうおわかりですね。下に書き出してみましょう。

Да, выражение 用事があって… или ありまして… ничем не грозит, согласитесь. А в следующем номере мы приведем подробное

はい、「用事があって…」とか「ありまして…」が無難ですね。「じゃあ、さんざん練習した「から」は

объяснение для тех читателей, кто задался вопросом: «Так когда же можно использовать から, которое я так старательно изучал?!»	いつ使(つか)えるんだよ!?」と思(おも)った貴方(あなた)、次号(じごう)で詳(くわ)しく紹介(しょうかい)しましょう。(An)

Ответы. Упражнение 3 ① 頭(あたま)が痛(いた)くて　②電車(でんしゃ)が動(うご)いてなくて/動(うご)いてませんで　③事故(じこ)で電車(でんしゃ)で止(と)まってて/止(と)まってまして　④母(はは)の看病(かんびょう)で　⑤ぎっくり腰(ごし)になってしまって/しまいまして　⑥子供(こども)の授業参観(じゅぎょうさんかん)があって/ありまして　⑦娘(むすめ)が結婚(けっこん)することになって/なりまして　⑧親戚(しんせき)に不幸(ふこう)があって/ありまして　⑨今日(きょう)、風邪(かぜ)で